INDEXES

INDEXES

INDEX OF TABLES 13

INDEX OF FIGURES 17

INDEX OF CHARTS 19

ABBREVIATIONS 21

Item Abbreviation used in the analysis 23

1 INTRODUCTION 27

2 THEORETICAL BACKGROUND 41

2.1 PRAGMATICS 42

2.1.1 First approaches 43

2.1.2 Pragmatic analysis 48

2.1.3 Pragmatics in the classroom 65

2.2 CONTRASTIVE ANALYSIS (CA) 78

2.2.1 Definition and beginnings 78

2.2.2 Aims and achievements 88

2.2.3 Criticism 94

2.2.4 Present and future trends 97

2.3 ERROR ANALYSIS (EA) 108

2.3.1 Development of the theory 108

2.3.2 Present and future trends 121

2.3.3 Types of errors 123

2.3.3.1 James' taxonomy 124

2.3.3.2 Language transfer 131

2.3.3.3 Grammatical errors 136

2.3.3.4 Pragmatic errors 143

2.4 SECOND LANGUAGE ACQUISITION (SLA) 150
2.4.1 Traditional methods 150
2.4.2 Content and Task-based methods 154
2.4.3 The Communicative Approach 158
2.5 COMMON EUROPEAN FRAMEWORK FOR LANGUAGES (CEFR) ... 171
2.5.1 The Document 173
2.5.2 Pragmatics in the CEFR 178
2.5.3 Description of competences 184
2.5.4 Communicative activities: Written communication 200
2.5.5 Errors in the CEFR 206
2.5.6 Proposals for error analysis based on the CEFR 211
2.5.6.1 General errors 211
2.5.6.2 Written production 216
2.5.6.3 Pragmatic errors 221
3 OBJECTIVES 229
3.1 General objectives 230
3.2 Specific objectives 232
4 METHODOLOGY 239
4.1 Data collection 243
4.1.1 The students: origin of texts and level of proficiency ... 244
4.1.2 The texts 246
4.1.2.1 General description of the texts 246
4.1.2.2 Text types in the CEFR 249
4.1.3 The error corpus 253
4.2 Data processing 261
4.2.1 Correction process 261
4.2.1.1 Markers 262
4.2.1.2 Correction according to the CEFR 266
4.2.1.3 Descriptors and text types 267

4.2.2 Tagging 270
4.2.2.1 Items 273
4.2.3 Foundation. A pilot study 274
4.3 Analysis grid 282
5 RESULTS 299
5.1 Setting of the study 300
5.2 Data obtained per markers 311
5.2.1 Coincidence in error detection 313
5.2.2 Divergence in error detection 316
5.2.3 Exceptionality in error detection 319
5.3 Analysis of items 321
5.3.1 General outcome 323
5.3.2 Error categories 327
5.3.3 Items within error category 330
5.4 Particularities of each genre 336
5.4.1 Impact of genre on error category 337
5.4.2 Distribution of errors within the text type 343
5.5 Account of B1 level of proficiency 351
5.6 Qualitative analysis of Pragmatic error categories 360
5.7 Limitations in the results of the present study 366
6 CONCLUSIONS 371
7 REFERENCES 395
8 SUMMARIES 425
9 ANNEXES 433

INDEX OF TABLES

Table 1. Studies examining the effect of pragmatic instruction from 1981 to 1997 based on Kasper (1997). 67
Table 2. Studies relating Pragmatics with the classroom 1993-2003 (Da Silva, 2003). 68
Table 3. Differences between traditional and communicative approach (Nunan, 1988). 166
Table 4. Self-assessment grid for writing. B2, C1, C2 levels (CE, 2001:26-27). 177
Table 5. External context of use: descriptive categories based on the CEFR (CE, 2001:48-49). 183
Table 6. Pragmatic competences. Discourse: Flexibility. B1 level (CE, 2001:124). 187
Table 7. Pragmatic competences. Discourse: Turn taking. B1 level (CE, 2001:124). 187
Table 8. Pragmatic competences. Discourse: Thematic development. B1 level. (CE, 2001:125). 188
Table 9. Pragmatic competences. Discourse: Coherence & cohesion. B1 level. (CE, 2001:125). 189
Table 10. Functional competence. Qualitative factors: Propositional precision. (CE, 2001:129). 193
Table 11. Types of assessment (CE, 2001:183). 197
Table 12. Assessment: positive and negative criteria. (CEFR. Appendix A). 199
Table 13. Writing activities (CE, 2001:61). 201
Table 14. Overall written production activities (CE, 2001:61). 202
Table 15. Creative writing activities. (CE, 2001:62). 202
Table 16. Overall written production activities. (CE, 2001:62). 202

Table 17. The DIALANG scale for B1 level of proficiency (CE, 2001:233). 206
Table 18. Grammatical accuracy for B1 level of proficiency (CE, 2001:114). 215
Table 19. Orthographic competence for B1 level of proficiency (CE, 2001:114). 216
Table 20. Self-assessment grid for B1 level of overall writing (CE, 2001:26). 217
Table 21. Writing. Creative writing. B1 level (CE, 2001:62). 218
Table 22. Writing. Reports and essays. B1 level (CE, 2001:62). 218
Table 23. Written production strategies. Planning (CE, 2001:64). 219
Table 24. Written production strategies. Compensating (CE, 2001:64). 219
Table 25. Written production strategies. Monitoring and repair (CE, 2001:65). 219
Table 26. Written Production. Note-taking. (CE, 2001:96). 220
Table 27. Written Production. Processing text. (CE, 2001:96). 220
Table 28. Pragmatic competences. Flexibility (CE, 2001:124). 223
Table 29. Pragmatic competences. Turn taking (CE, 2001:124). 223
Table 30. Pragmatic competences. Thematic development. (CE, 2001:125). 223
Table 31. Pragmatic competences. Coherence and cohesion. (CE, 2001:125). 224
Table 32. Sociolinguistic appropriateness (CE, 2001:122). 224
Table 33. Number of texts per text type. 256
Table 34. Number of texts and codification. 257
Table 35. Number of texts per group. 258
Table 36. Relationship between authorship and texts. 259
Table 37. Analysis grid. Tags used in the correction of the texts. 272
Table 38. Items for analysis based on CEFR. Texts. Rhetorical functions. 283
Table 39. Items for analysis based on the CEFR. Linguistic competences. 285

Table 40. Items for analysis based on the CEFR. Pragmatic and Sociolinguistic competences. 287
Table 41. Items for analysis based on Pragmatic theories. 290
Table 42. Analysis grid. Items grouped and arranged for analysis (1). 292
Table 43. Analysis grid. Items grouped and arranged for analysis (2). 293
Table 44. Elements included in the analysis. 295
Table 45. Variables used in the analysis: Marker, Text, Item. 301
Table 46. Descriptors used in the analysis. 305
Table 47. Analysis parameters. 306
Table 48. Combinations of variables. 310
Table 49. Most common errors in the corpus. 325
Table 50. Number of errors in each text type. 337
Table 51. Specific errors in summaries (1-10). 343
Table 52. Specific errors in opinions (1-10). 343
Table 53. Specific errors in letters (1-10) 343
Table 54. Specific errors in summaries (29-39) 345
Table 55. Specific errors in opinions (29-39). 345
Table 56. Specific errors in letters (29-39). 345
Table 57. Statistical calculation of means. 352
Table 58. Total of number of texts with a range of errors within the average. 355
Table 59. Error categories with less than 100 errors. Markers. 362
Table 60. Error categories with less than 100 errors. Genres. 365
Table 61. Errors in average and in above average texts. 366

INDEX OF FIGURES

Figure 1. Distinction between Pragmalinguistics and Sociopragmatics (Leech, 1983:11).....63

Figure 2. Contrastive Rhetoric Studies (Connor, 2003).....84

Figure 3. Applications of Contrastive Rhetoric Studies (Connor, 2003). 99

Figure 4. Swales' Four Move Model (1991).....103

Figure 5. Levels of error (James, 1998:130).....127

Figure 6. Carrió's classification of errors, based on Bachman (2005a).....130

Figure 7. Levels of language proficiency as established in the CEFR. 175

Figure 8. Linguistic diversification and the curriculum. Summary. (CE, 2001:176).....182

Figure 9. General schema for purchase of goods and services. (CE, 2001:127-128).....192

Figure 10. Politeness conventions. (CE, 2001:119-120).....194

Figure 11. Communicative categories. (CE, 2001:179).....196

Figure 12. Text types in CEFR (CE, 2001:95).....204

Figure 13. Errors and mistakes (CE, 2001:145-146).....210

Figure 14. Grammatical elements for analysis. (CE, 2001:113).....214

Figure 15. Qualitative-Quantitative Continuum of Research Methodologies. Larsen-Freeman & Long (1991:15).....242

INDEX OF CHARTS

Chart 1. Results per marker in the total of errors. 312
Chart 2. Grammatical competence per marker..... 315
Chart 3. Flexibility per marker. 315
Chart 4. Orthographic competence per marker. 315
Chart 5. Discourse competence per marker. 315
Chart 6. Rhetorical functions per marker. 317
Chart 7. Rhetorical effectiveness per marker. 317
Chart 8. Lexical competence per marker..... 318
Chart 9. Style and register per marker..... 320
Chart 10. Sociolinguistic competence per marker. 320
Chart 11. Relevance per marker. 320
Chart 12. Content knowledge per marker. 320
Chart 13. Ranking of errors in the corpus. 326
Chart 14. Distribution of error categories in the corpus. 328
Chart 15. Ranking of error categories in the corpus..... 329
Chart 16. Occurrences in grammatical competence items. 331
Chart 17. Occurrences in discourse competence items..... 331
Chart 18. Occurrences in orthographic competence items..... 331
Chart 19. Occurrences in rhetorical effectiveness items. 333
Chart 20. Occurrences in flexibility items. 333
Chart 21. Occurrences in style and register items. 333
Chart 22. Occurrences in lexical competence items. 333
Chart 23. Occurrences in rhetorical functions items. 335

Chart 24. Occurrences in content knowledge items. 335
Chart 25. Occurrences in sociolinguistic awareness items. 335
Chart 26. Rhetorical functions in genres. 338
Chart 27. Grammatical competence in genres. 338
Chart 28. Lexical competence in genres. 339
Chart 29. Orthographic competence in genres. 339
Chart 30. Register and style in genres. 340
Chart 31. Flexibility in genres. 340
Chart 32. Rhetoric effectiveness in genres. 340
Chart 33. Relevance in genres. 340
Chart 34. Content knowledge in genres. 341
Chart 35. Discourse competence in genres. 341
Chart 36. Sociolinguistic competence in genres. 342
Chart 37. Error category distribution per genres in the corpus. 347
Chart 38. Error distribution in summaries in the corpus. 349
Chart 39. Error distribution in opinions in the corpus. 350
Chart 40. Error distribution in letters in the corpus. 351
Chart 41. Boxplot for texts and errors in the corpus. 354
Chart 42. Errors in average summaries in the corpus. 356
Chart 43. Errors in average opinions in the corpus. 356
Chart 44. Errors in average letters in the corpus. 357
Chart 45. Summaries. Total vs. average. 358
Chart 46. Opinions. Total vs. average. 358
Chart 47. Letters. Total vs. average. 359
Chart 48. Total errors per markers in the corpus. Qualitative analysis. 363

ABBREVIATIONS

AL	Applied Linguistics
CA	Contrastive Analysis
CARS	Create a Research Space
CE	Council of Europe
CEFR	Common European Framework of Reference for Languages
CR	Contrastive Rhetoric
DA	Discourse Analysis
EA	Error Analysis
ESL	English as a Second Language
ESP	English for Specific Purposes
GI	Group of items
I	Item
ICALL	Intelligent Computer-Assisted Language Learning
IL	Interlanguage
L1	Mother Tongue
L2	Second Language
M	Marker
MT	Mother Tongue
NES	Native English Speakers
NNES	Non-native English Speakers
NR	Norm Referencing Assessment
SLA	Second Language Acquisition
T	Text
TL	Target Language
TT	Text type
UG	Universal Grammar